
Sumario

1.	INTRODUCCIÓN	1
1.1.	La complejidad de la traducción científico-técnica	2
1.2.	A quién se dirige este libro y qué esperar de él	5
2.	EVOLUCIÓN DEL LENGUAJE CIENTÍFICO Y SU TRADUCCIÓN	7
2.1.	Los comienzos de la terminología científica	8
2.2.	La traducción científico-técnica en la Edad Media	9
2.3.	El lenguaje científico en el Renacimiento	11
2.4.	El lenguaje especializado desde el siglo XVII hasta el XX	13
2.5.	El contexto comunicativo actual de la ciencia y la traducción científica y técnica en el siglo XXI	15
2.5.1.	Premura en la comunicación y dinamismo terminológico	16
2.5.2.	El inglés como lengua franca	16
2.5.3.	La internacionalización y la supremacía del inglés. La reivindicación del español como lengua de ciencia	19
2.5.4.	Conocimiento compartido y normalización	21
3.	EL PROCESO EXTERNO E INTERNO DE LA TRADUCCIÓN	25
3.1.	Las facetas externas de la traducción: del encargo al texto meta	26
3.1.1.	El encargo de traducción	26
3.1.2.	Participantes de la traducción científica	27
3.1.2.1.	Primer emisor: el iniciador del documento	28
3.1.2.2.	Segundo emisor: el redactor científico-técnico	28
3.1.2.3.	Tercer emisor: el iniciador de la traducción	29
3.1.2.4.	Receptor-emisor: el traductor	29
3.1.2.5.	Receptor final: el usuario meta	29
3.1.2.6.	Agentes coadyuvantes	29
3.1.3.	Estándares de traducción y calidad	29
3.1.4.	El flujo de trabajo en la prestación de servicios de traducción según la norma UNE-EN ISO 17100	30
3.1.4.1.	Fase de preproducción: desde la solicitud de un servicio de traducción hasta la preparación del proyecto	32

RETOS DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA PROFESIONAL

3.1.4.2.	Fase de producción: desde la gestión del proyecto hasta la entrega	32
3.1.4.3.	Fase de posproducción: retroalimentación del cliente y administración del cierre del proyecto	35
3.1.5.	Nuevas necesidades informáticas y técnicas en traducción científica . .	35
3.1.5.1.	Las herramientas informáticas en el entorno de trabajo del traductor.	36
3.1.5.2.	Pretraducción y traducción en entornos TAO	38
3.1.5.3.	La posesición en traducción automática	40
3.1.6.	Traducción científica en entornos multimedia: creatividad y transcreación	42
3.2.	Las facetas internas de la traducción: del procesamiento cognitivo a la versión final	44
3.2.1.	Procesamiento cognitivo del texto origen	48
3.2.1.1.	Mantener una actitud epistemológica positiva	49
3.2.1.2.	Alternar velocidades de lectura	49
3.2.1.3.	Reconocer ideas principales y secundarias, nuevas y conocidas	49
3.2.1.4.	Reconocer y elaborar esquemas conceptuales	50
3.2.1.5.	Identificación de metáforas cognitivas	50
3.2.1.6.	Analizar los compuestos nominales	51
3.2.1.7.	Convertir la voz pasiva en activa	52
3.2.1.8.	Identificar conectores conceptuales y separar las ideas con nexos	52
3.2.2.	Elaborar un borrador	53
3.2.3.	Revisar el borrador y redactar la versión final	53
3.2.4.	Control de calidad	54
4.	COMPETENCIAS Y RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA	57
4.1.	Las competencias del traductor científico	58
4.1.1.	Las competencias en la traducción médica (Corpas 2001 y Martínez Villerosa 2018)	59
4.1.2.	Estudios sobre la competencia traductora auspiciados por la Comisión Europea: universidad y mercado profesional	63
4.1.2.1.	Competencia lingüística y cultural	64
4.1.2.2.	Competencia en traducción.	64
4.1.2.3.	Competencia tecnológica	65
4.1.2.4.	Competencia personal e interpersonal	65
4.1.2.5.	Competencia para la prestación de servicios	66
4.1.3.	La gestión del conocimiento y la traducción	66
4.2.	El traductor frente al especialista: qué relación debería existir	67
4.3.	La documentación en la traducción científica y técnica	68
4.3.1.	Los diferentes niveles del proceso de documentación	68
4.3.2.	Enmarcar el campo de especialidad	70
4.4.	Recursos para conocer el mercado de la prestación de servicios de traducción . .	71
4.4.1.	Asociaciones profesionales y redes de traductores en España	71
4.4.2.	Asociaciones internacionales relacionadas con la traducción y la terminología	72
4.4.3.	Otras asociaciones	73

SUMARIO

4.5.	Recursos para la gestión del tiempo y la gestión de proyectos.	73
4.5.1.	Software y soluciones en la nube para la gestión de proyectos	74
4.5.1.1.	Para la gestión de proyectos en general	74
4.5.1.2.	Para la gestión de proyectos de traducción	74
4.5.2.	Para el cómputo de palabras	75
4.5.3.	Para el análisis de coste-beneficio de los proyectos	75
4.5.4.	Para digitalizar textos: programas de reconocimiento automático del habla y de reconocimiento óptico de caracteres (OCR)	75
4.5.4.1.	Programas o plataformas en línea para el reconocimiento automático del habla	75
4.5.4.2.	Programas o plataformas en línea de reconocimiento óptico de caracteres (OCR)	75
4.5.5.	Para convertir archivos entre diferentes formatos	76
4.6.	Recursos para la documentación en traducción científica	76
4.6.1.	Recursos de documentación general: la formación continua	76
4.6.2.	Recursos enciclopédicos: comprender el texto	80
4.7.	Recursos lexicográficos y terminográficos	84
4.7.1.	Bases de datos terminológicas	84
4.7.2.	Diccionarios monolingües	86
4.7.3.	Diccionarios bilingües	87
4.7.4.	Glosarios	88
4.7.5.	Otros recursos	88
4.8.	Herramientas para la extracción y gestión de terminología.	89
4.9.	Recursos para comprobar terminología y fraseología basados en corpus	90
4.10.	Herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) y sistemas de traducción automática (TA)	90
4.10.1.	Herramientas de traducción asistida	91
4.10.2.	Sistemas de traducción automática	91
4.11.	Manuales y guías de estilo en español	92
4.12.	Herramientas para la revisión y el control de calidad	93
4.13.	Herramientas para la creación de contenido (<i>Technical documentation</i>)	93
5.	LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS EN LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: METODOLOGÍA Y HERRAMIENTAS	95
5.1.	Qué es un corpus y qué información puede aportar	96
5.1.1.	Corpus y representatividad	96
5.1.2.	Utilidad de los corpus y algunas nociones básicas para su análisis	98
5.1.2.1.	Listas de palabras (<i>Wordlists</i>)	98
5.1.2.2.	Palabras clave (<i>Keywords</i>)	99
5.1.2.3.	Concordancias (<i>Concordances</i>)	99
5.1.2.4.	Coapariciones (<i>Collocates</i>)	99
5.1.2.5.	Combinaciones de palabras (<i>collocations, clusters, n-grams, lexical bundles</i>)	100
5.2.	Tipología de corpus para la traducción	101
5.3.	Corpus y recursos basados en corpus disponibles en línea.	103
5.3.1.	Corpus y generadores de listas de palabras y concordancias monolingües	107
5.3.2.	Generadores de concordancias bilingües	107
5.3.3.	Generadores de concordancias multilingües	107

RETOS DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA PROFESIONAL

5.4.	Construcción de un corpus especializado	108
5.5.	Herramientas para el análisis de corpus	111
5.6.	Análisis de corpus con Sketch Engine	113
5.6.1.	Seleccionar un corpus existente o crear uno nuevo	113
5.6.1.1.	Utilizar un corpus disponible en SkE	113
5.6.1.2.	Crear un corpus comparable a partir de textos paralelos . . .	115
5.6.1.3.	Crear un corpus de manera automática	117
5.6.2.	Exploración del corpus	118
5.6.2.1.	Panel de control general (<i>Dashboard</i>)	119
5.6.2.2.	<i>Word Sketch</i> y <i>Sketch difference</i>	119
5.6.2.3.	<i>Thesaurus</i>	122
5.6.2.4.	Búsqueda de concordancias (<i>Concordance</i>)	123
5.6.2.5.	<i>Wordlist</i>	139
5.6.2.6.	<i>N-grams</i>	139
5.6.2.7.	<i>Keywords</i>	140
5.7.	Propuestas para la práctica del análisis de corpus	140
5.7.1.	Ejemplo 1	140
5.7.2.	Ejemplo 2	141
5.7.3.	Ejemplo 3	142
5.7.4.	Ejemplo 4	143
5.7.5.	Ejemplo 5	145
6.	RETOS DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: MUCHOS PROBLEMAS Y ALGUNAS SOLUCIONES.	147
6.1.	Introducción	147
6.2.	Problemas de tipo conceptual	149
6.2.1.	Problemas de representación y comprensión del conocimiento experto . .	149
6.2.2.	Problemas inducidos por la calidad del TO: cohesión y coherencia . .	150
6.2.2.1.	Coherencia y cohesión gramatical: el caso de los conectores adverbiales.	151
6.2.2.2.	La cohesión léxica	152
6.3.	Problemas procedimentales o instrumentales	155
6.4.	Problemas morfológicos.	157
6.4.1.	Género y concordancia	157
6.4.2.	Transcripción de los fonemas griegos	158
6.4.3.	Problemas en la traducción de morfemas de origen grecolatino	159
6.4.4.	Problemas en el plano fonético por desconocimiento de la morfología. .	162
6.5.	Problemas en el plano ortográfico.	162
6.5.1.	Problemas ortográficos de origen morfológico	162
6.5.2.	Problemas de acentuación	163
6.5.3.	Usos de la mayúscula y la minúscula en textos científicos	164
6.6.	Problemas léxicos	166
6.6.1.	Vocabulario y registro.	167
6.6.2.	Los neologismos	168
6.6.2.1.	Neología de forma	168
6.6.2.2.	Neología de sentido: el caso de las metáforas y los eufemismos	170
6.6.2.3.	Neología sintáctica	173

SUMARIO

6.6.3.	Abreviaturas, abreviamentos, símbolos, siglas, acrónimos y epónimos . . .	174
6.6.3.1.	Siglas y acrónimos	175
6.6.3.2.	Epónimos	177
6.6.4.	Barbarismos y extranjerismos léxicos	179
6.6.5.	Préstamos y calcos. Anglicismos léxicos	180
6.6.6.	La traducción de colocaciones	181
6.6.7.	Falsos amigos.	183
6.6.8.	Falta de univocidad: polisemia, homonimia y sinonimia	184
6.6.9.	Una reflexión final	190
6.7.	Problemas sintácticos	190
6.7.1.	Anglicismos de frecuencia	192
6.7.2.	Anglicismos de innovación sintáctica	194
6.7.2.1.	Calcos del régimen preposicional	194
6.7.2.2.	Calcos de estructuras sintácticas propias de los textos especializados	195
6.7.3.	Usos verbales.	196
6.7.3.1.	El abuso de la voz pasiva.	196
6.7.3.2.	El gerundio.	197
6.8.	Problemas ortotipográficos	199
6.8.1.	Anglicismos ortotipográficos	200
6.8.2.	Ortotipografía asociada a estándares científico-técnicos.	202
6.8.2.1.	La diacrisis	202
6.8.2.2.	Unidades de medida. Expresiones estadísticas y matemáticas . .	202
6.9.	Problemas pragmáticos	204
7.	EL PORVENIR DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA.	207
7.1.	La traducción humana es insustituible.	207
7.1.1.	La amenaza del «globish»	208
7.1.2.	La traducción humana, una cuestión de estilo	209
7.1.3.	La traducción automática (TA) no capta el significado profundo del mensaje	209
7.2.	La necesidad del asociacionismo	211
7.3.	Nuevos perfiles híbridos profesionales ante nuevas realidades.	211
	Bibliografía	213